



蘇州の旅

苏州之旅

汉日对照（漢日対訳）

董敏芳◎编著



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

苏州之旅 蘇州の旅

董敏芳 编著

[日] 平野清一 野口三郎 贾真由美 审读



东南大学出版社
• 南京 •

图书在版编目(CIP)数据

苏州之旅:汉日对照/董敏芳编著. —南京:东南大学出版社, 2012. 12

ISBN 978-7-5641-3988-9

I. ①苏… II. ①董… III. ①旅游指南-苏州市-汉、日 IV. ①K928.953.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 302132 号

苏州之旅

出版发行 东南大学出版社

出版人 江建中

社 址 南京市四牌楼 2 号

邮 编 210096

经 销 全国各地新华书店

印 刷 南京玉河印刷厂

开 本 850 mm×1168 mm 1/32

印 张 17.25

字 数 547 千字

版 次 2012 年 12 月第 1 版

印 次 2012 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5641-3988-9

印 数 1~5000 册

定 价 40.00 元

(本社图书若有印装质量问题,请与营销部联系。电话:025-83791830)

前 言



まえがき

苏州气候温暖，四季分明，自古就有“苏湖熟、天下足”“上有天堂、下有苏杭”的美誉。

苏州是著名的旅游城市，“苏州旅游业全面提升计划”提出了富含健康文化的城市形象（天堂苏州、东方水城），以休闲度假和高端商务旅游为重点发展方向，旅游产业规模和效益水平处于全国领先地位；2015年，旅游总收入年均增长15%左右，旅游业增加值年均增长15%；旅游从业人员占社会总就业人员10%左右，占服务业从业人员30%左右的总体目标。

根据“苏州旅游业全面提升计划”，针对苏州丰富的旅游资源，利用既有软硬件资源，把我们所了解的苏州通过中日文对照的形式让更多的人更深入地了解苏州，对苏州有一种新鲜的、通俗的认识。出于这个目的

苏州は、気候が温暖で四季がはっきりしており、古来より「蘇湖熟、天下足」（蘇州や、湖州の作物が豊かなら、中国全土の食料をまかなうことができる）、「上有天堂、下有蘇杭」（天に極楽があり、地に蘇州と杭州がある）といわれています。

蘇州は有名な観光都市です。市が発表した「蘇州観光業発展全体計画」は健康的な文化に富む水郷都市をイメージしています（地上の楽園、東洋の水の都）。レジャー観光とビジネス観光を発展の重点に置き、観光規模の拡大と収益の増大を全国のトップレベルに引き上げようとするものです。「2015年までには観光業の収入は年間15パーセント増、その付加価値増額も15パーセントを見込んでいます。また、観光業に従事する就業者は社会の就業者数の10パーセントを占めサービス業界従業員の30パーセント」と総合的な施策目標を掲げ実現を狙っています。

「蘇州観光業発展全体計画」をもとに豊富な観光資源とその活用の一環として中国語と日本語による対訳形式を採用し、より深くより多くの皆さんに蘇州を知っていただけるよう『蘇州の旅』を編纂しました。これまでの私の知識を全部傾注し分かりやすく、新しい蘇州を感じ取っていただければ幸いです。

著了这本《苏州之旅》。

本书富含实用性并著录了“以苏州城市旅游元素为核心内容的汉日对照基础信息数据库”。只要打开如下网址：<http://www.msj.suzhou.gov.cn> 或 <http://www.sure.cn>，就可为读者提供专业的、详尽的在线旅游服务；掌握了这本书的内容，就能做一名在苏导游讲解员，并能独立接团。

参加本书编撰工作的还有严春姬、吴文洁、陶振琴、骆碧筠、何琳、仲伟琛、张芸、施晔、张辉、孙丹、赵苏、徐舟漣等。本书还得到了日籍文教专家平野清一老师、野口三郎老师、贾真由美老师、广本惠三老师的审校和帮助，在此一并表示感谢。

本书内容仅供学习和研究使用，不得用于任何商业用途。若对本书部分引用的文字、图片信息有疑问，请及时通过 www.sure.cn 及 sure@sure.cn 联系本书作者，当妥善处理。

苏州市职业大学
董敏芳
2012年12月

本書は実用性に富み、蘇州に関する基礎データが含まれる観光ガイドブックです。下記のアドレスにアプローチすれば専門的でより詳しい知識が得られます。これらを身に付ければ一人前のガイドとして観光客を案内することができるよう。

アドレス：「中国蘇州」(<http://www.msj.suzhou.gov.cn>)「観光日本語ネット」(<http://www.sure.cn>)

本書の編纂協力者は蘇州市職業大学日本語科コースの嚴春姬、吳文潔、陶振琴、駱碧筠、何琳、仲偉琛、張芸、施晔、張輝、孫丹、趙蘇、徐舟漣の先生方です。同コースで教鞭をとっていた平野清一、野口三郎、教鞭中の賈真由美、広本恵三がチェックして校正しました。

本書の内容が(写真・図版を含む)学習と研究だけに限り、業務用には使えません。事前に許可なく無断で複写複製し、また著作権法に元図かない方法により引用したり、印刷物や電子メディアに転載・転用は著作権及び出版社の権利の侵害となったら、www.sure.cn 及び sure@sure.cn と連絡になるようにお願いします。

蘇州市職業大学
董敏芳
2012年12月

資 料

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. 旅游日语服务网(www.sure.cn) | 1. 観光日本語ネット(www.sure.cn) |
| 2. 苏州旅游资源数据库 | 2. 蘇州観光資源データベース |
| 3. 旅游日语教学实训软件 | 3. 観光日本語教学訓練ソフト |
| 4. 旅游经营单位汉日对照
通用 Web 网站 | 4. 観光経営企業中日対訳
通用ウェブサイト |
| 5. 旅游日语在线增值服务门户网站 | 5. 観光日本語オンライン商用ウェブ
サイト |
| 6. 苏州镇湖・中国刺绣艺术馆 | 6. 蘇州鎮湖・中国刺繍芸術館 |
| (旅游外语实训专题教学片 MP4) | (旅游外国語特別訓練 テーマ教学 MP4) |

团队日程与目录



ツアー日程表と目次

1. 出发前	出発の前	/1
2. 接团	出迎え	/3
3. 苏州概况	蘇州概況	/8
4. 留宿	宿泊	/23
5. 品味	グルメ	/26
6. 悠游	名所巡り	/33
6.1 园林欣赏	庭園鑑賞	/33
6.2 拙政园	拙政園	/68
6.3 留园	留園	/91
6.4 狮子林	獅子林	/108
6.5 耦园	耦園	/118
6.6 网师园	網師園	/130
6.7 沧浪亭	滄浪亭	/144
6.8 艺圃	芸圃	/153
6.9 环秀山庄	環秀山莊	/159
6.10 虎丘	虎丘	/161
6.11 寒山寺	寒山寺	/184
6.12 周庄	周莊	/214
6.13 同里	同里	/233
6.14 苏州水上游	お堀めぐり	/249
6.15 相城观光	相城観光	/277

7. 乐购	シヨツピング	/291
7.1 丝绸	シルク	/291
7.2 苏绣	蘇繡	/297
7.3 苏州宋锦	蘇州宋錦	/301
7.4 缂丝	絳絲	/304
7.5 苏扇	蘇扇	/309
7.6 桃花坞木版年画	「桃花塢」木版年画	/316
7.7 明式家具	明式家具	/319
7.8 淡水珍珠	淡水真珠	/323
7.9 碧螺春	碧螺春	/333
7.10 雕刻	彫刻	/339
8. 娱乐	エンターテインメント	/348
9. 文化	文化の旅	/365
9.1 状元及第	状元及第	/365
9.2 江南模式	江南スタイル	/381
9.3 春秋古城	春秋古城	/386
9.4 丝绸刺绣	シルクと蘇繡	/402
9.5 百曲之祖	百劇の元祖	/434
9.6 民风民俗	風俗習慣	/456
9.7 评弹茶馆	評彈茶館	/509
10. 草根交流	草の根の交流	/529
11. 送别	終わりに	/539
主要参考书	主要参考書	/541

1

出发前



出発の前

初次见面,大家好。我叫董敏芳,我将在本次旅行中陪伴大家。我将本着竭诚服务之心,为大家做好导游。希望这次旅行能为大家留下很多美好的回忆。请多关照。

接下来我们将开始苏州之旅。首先,我想就“旅游”一词说一下我的想法。

所谓旅游,从广义上来说是通过某种交通手段来移动,从狭义上来讲是表示参观观光地和旅游区以扩大见闻。旅行一般含有六要素,即:行、食、住、游、购、娱。

观光如果仅停留在表面上将是十分遗憾的,我们希望能通过“文化观光”、“深度观光”来了解苏州人的内心世界。通过苏州之旅来感受苏州的人情世故。

苏州市在几年前就提出了“城市即旅游,旅游即城市”的旅游发展理念。将整个城市作为最大、最美的园林来经营管理和宣传。

はじめまして。董敏芳です。しばらくの間、皆さんとご一緒することになります。皆さんに、良い思い出を一つでも多く残していただけるように、精一杯の心をもって、案内等をさせていただきます。どうぞよろしくお願いいたします。

いよいよこれから蘇州への旅行に出かけるわけですが、まず、「旅行」という言葉について考えておきたいと思います。

旅行とは、広義では人が交通手段を用いて、移動することで、狭義では観光地や行楽地などを訪れ、見聞を広めることを表します。旅行は一般的に六つの要素からなり、交通、食事、宿泊、観光、買物、娯楽です。

観光地の風景だけにこだれるのはとても残念だと思いますので皆さんが、「文化の旅」や蘇州の観光スポットを訪れることにより蘇州人の心に触れることができると思います。旅を通して、蘇州人の人間味があふれるものを感じ取っていただければ意義あるものとなるでしょう。

蘇州市人民政府は数年前に「都市すなわち旅行、旅行すなわち都市」という旅行発展の理念を打ち出しました。都市全体をもっと大きくとらえ、もっとも美しい庭園を母胎として大勢の観光客が蘇州を訪れるようにPR(宣伝)



蘇州の旅

基于以上情况，我会以接团、介绍苏州、旅馆、美食、名胜、园林、购物、娱乐、文化、草根郊游、结束旅程的系列框架构成本次“苏州之旅”。

苏州有着天下第一的园林，也有着被誉为“吴中第一名胜”的虎丘。有着因唐代诗人张继的一首《枫桥夜泊》而引得游人争相造访的寒山寺，也有着浓浓江南风情的郊外自然景致。

在这里我们以汉日对照的形式，供更多的读者参考。

しています。そんな点で、お出迎えから始め、蘇州概況、ホテルの案内、食事の案内、名所案内、世界遺産－蘇州庭園、ショッピング、エンターテインメント、文化の旅、草の根の交流、ツアーの終わりという続きで「蘇州の旅」が完結となります。

蘇州には中国中に知れ渡る私邸庭園もあれば、「呉の国の第一の名勝」と言われる虎丘もあります。唐の詩人、張継の一首『楓橋夜泊』はあまりにも有名、また、日本人が有名にし観光客が競って訪れる寒山寺もあれば、蘇州郊外の江南風の自然の景色も楽しめます。

中日対訳で記述しました。より多くの読者に学習と実用に供していただければ筆者の望外の幸せです。

2

接 団

出 迎 え



各位游客:大家好!

欢迎来到“人间天堂・
东方水城”——苏州游览。

首先由衷地感谢各位
选择苏州中旅国际旅行社
有限公司。我是苏州中旅
国际旅行社有限公司日本
部的导游,叫董敏芳。给
我们开车的是具有十年驾
龄的司机李师傅,有他开
车,大家一定很安全,他
的车牌号码为:苏 E99999。
此次苏州之旅有缘由我
为大家提供服务,请各位
多多支持。有句谚语叫
“百闻不如一见”,大家
为了解苏州才来的,如
有什么要求或疑问,请
别见外,随时提出,我
一定努力工作,让大家
的苏州之旅幸福、愉快。
另外,中国有句古话
叫“有朋自远方来,不
亦乐乎”,今天能在此
迎接大家,我感到非常
荣幸,希望诸位以宾至
如归的感觉,尽情地、
愉快地旅行。

「蘇州の旅」の皆様、こんにちは。

ようこそ「人間のパラダイス、東洋の水の
都」蘇州へいらっしゃいました。

先ず、蘇州中旅国際旅行社有限公司をご利用
いただきまして、心から感謝の意を申し上げた
いと存じます。ここで、改めて紹介させてい
たできます。私は今回、皆様のたびをお供する蘇
州中旅国際旅行社有限公司日本部のガイド、董
敏芳です。皆様の安全をお預かりするのは運
歴 10 年のベテラン、ドライバーの李〇〇です。
車のナンバーは蘇 E99999 です。皆様とご縁が
ございまして、蘇州観光中ずっとお世話をさせ
ていただきますので、どうぞよろしくお願い
いたします。「百聞は一見にしかず」という諺があ
りますね。皆様が蘇州を知るためにおいでにな
ったので、もし何かご要望やご質問がございま
したら、何でもご遠慮なくおっしゃって下さい。
皆様に楽しい蘇州旅行をしていただけるよう精
一杯頑張りますから、どうぞよろしくお願い
いたします。また中国には「友あり遠方より来る、
また楽しからずや」という古い諺がござい
ます。本日は皆様をお迎えできて、大変嬉しく思
っております。どうぞ皆様もご自宅にでもいら
っしゃるような気軽なつもりで、楽しい旅がで
きますよう心から願っております。



蘇州の旅

下面请大家再次检查一下随身物品。护照、相机等都带齐了吗？接下来，我想给大家讲讲在苏州时的注意事项。

关于时差：中日时差为一小时，中国晚一小时。请大家把时间往回拨一小时。请注意：全程旅游将以中国时间为准。

关于兑换：在机场、旅馆都可兑换人民币，再次兑换银行为机场银行。请大家保管好兑换水单，回国时再兑回日元。再次兑回时，只能兑回原价的一半。

关于治安：旅游目的地有时有小偷，请大家保管好现金、护照等贵重物品。

另外，交通安全非常重要。中日交通刚好相反，中国为右道通行。过马路时，汽车从左边驶来，请大家过马路时，务必养成“先看左边，再看右边”的习惯。请注意交通安全。

旅游是快乐的，但由于旅途疲劳，注意健康显得最为重要。离开住惯了的本国，远赴气候、风土、饮食等不同的外国，有时会不习惯的，所以务请大家注意每日

さて、皆様の手荷物、パスポートなど、身の回り品の確認をお願いいたします。それでは、これから皆様が蘇州にご滞在中お役に立つご案内をいくつか申し上げたいと思います。

まず、時差についてですが。日本と中国の間には一時間の時差があります。こちらが一時間遅れております。時計を1時間お戻しにしてください。これからのスケジュールはすべて「中国時間」でご案内いたしますので、間違えないようにご注意ください。

次に両替についてですが。中国では空港、ホテルともに両替ができます。再両替の銀行は空港内の銀行のみです。再両替の時には、両替時に発行されたレシートが必要となりますので、失くさずに保管してください。再両替可能な金額はレシートの金額（両替した金額）の半分までしかできません。

治安についてですが。観光地などではスリの被害があります。現金、パスポートなど貴重品には十分お気をつけください。

それから交通安全もきわめて重要です。中国は日本と逆の交通で車は右側通行です。道を渡る時、車は左から来ますから、必ず「まず左を見てから右を見て」という習慣をつけて、横断なさってください。ぜひ、交通安全に十分お気をつけください。

旅は楽しいんですが、とても疲れますから、健康に気を付けることが一番大切だと思います。特に住み慣れた自国を離れて、気候や風土、食生活が変わった外国を訪れると、馴染めないこともありますね。それで、ぜひ皆さんにご注意いただきたいのは毎日の生活に欠か



生活必不可少的水问题。这儿的水与日本不同,是富含各种矿物质的硬水,不习惯会拉肚子的,所以请注意别喝生水。在便利店、超市、小商店很简单地就能买到矿泉水。有的宾馆,客房会准备免费矿泉水。

关于宾馆:如果您忘了返还旅馆钥匙,有可能会产生费用;办入住手续时除房费以外的个人支出(例如:小酒吧、洗衣、打国际电话等)要交保证金;不产生费用时,在办离店手续时会退还保证金的,请务必确认;宾馆办入住手续为15点,办离店手续为12-14点。

还有一个要请大家注意的是电压。中国电压为220伏(日本是100伏),日本的电器产品在中国不能使用。如果带了日本国内用的电器,最好要带变压器和适配器。最近,国外能用的电器多了。变换插头形式也多样(有八字型的、二孔圆棒型的,也有英国型三针式),备好一套很方便。

せないお水です。この水は日本の水に比べて、いろいろなミネラルを含んだ硬水です。で、慣れないと下痢をすることがあります。生水はお飲みにならないようご注意ください。コンビニ、スーパー、小さい商店で簡単に手に入れるペットボトルのミネラルウォーターを利用した方がよいでしょう。ホテルによっては、無料のミネラルウォーターが客室に用意されていることもあります。

ホテルについてですが。部屋の鍵の返却(へんきゃく)を忘れると実費(じっぴ)請求が発生する場合がございます。ご宿泊のホテルにより、チェックインの際に部屋代以外の個人支払い費用(ミニバー、クリーニング、国際電話使用料等)に対するデポジット(保証金)を求められる場合がございますので、その際は別途お払いください。尚、デポジットは支払いが発生しなかった場合、チェックアウトの際に返金されますのでぜひご確認ください。ホテルのチェックインは15時、チェックアウトの時間は12時から14時となります。

もう一つ皆様に注意していただきたいのは電圧です。中国の電圧は220ボルトです。(日本は100ボルト)日本の電気製品は直接ご使用になれません。日本国内用の電機製品を持ち込む場合には、変圧器(へんあつき、アダプター)が必要となります。最近では、海外でも使える電気製品も多くなっています。この場合は変換プラグさえあれば利用できますが、プラグの形もさまざま(「ハ」の字型、丸棒二本型または英国型<三針式(さんしんしき)>など)なので、一式(いっしき)セットで備えておくと便利です。



蘇州の旅

还有购物:购物由客人自己负责,为保证客人旅游观光,不进行日程以外的购物,如有客人需要购物,请提前与导游沟通。这次旅游由苏州中旅国际旅行社有限公司负责,“有困难时”“不明白时”请随时联系,我们都能用日语沟通。苏州中旅国际旅行社有限公司日本部的电话是:0512-65222511 65214440。导游电话请直接现场确认。

最后要说的是:大城市的公共厕所设施较好,部分中小城市的厕所设备就不怎样了,有些没有间隔,所以请使用宾馆、餐厅、机场等处的厕所。很多厕所没卫生纸,请带好卫生纸。

下面我给大家介绍一下苏州。常言道“上有天堂,下有苏杭”,苏州、杭州历来是游客向往之地。说到苏州,大家的印象是什么呢?

是历史悠久的千年古城,还是最具生机和活力的现代城市?

是“小桥、流水、人家”的江南水乡,还是碧波浩淼、秀丽多姿的太湖?

後はお買い物ですが、滞在中のお買い物の際はお客様ご自身の責任の上でご購入下さい。またお客様の観光時間確保のため、パンフレット記載以外のお土産物店へはご案内いたしません。もし個人的なお買い物のご希望があればお早めにガイドにご相談下さい。今回の皆様のご旅行は私ども蘇州中旅国际旅行社有限公司がご案内させていただきます。「困った時」「わからない時」いつでもお電話ください! 全て日本語で対応致します。蘇州中旅国际旅行社有限公司の電話は0512-65222511、65214440です。直接担当する案内ガイドの電話は現地で直接確認願います。

最後にお話したいのはトイレです。大都会では町中の公衆トイレは施設がいいですが、一部の中小都市のトイレはそれほど良くなく、隣との間仕切りのない場合もございますので、ホテル、レストラン、空港などのトイレをご利用下さい。トイレトペーパーのない所が多いですので、ポケットティッシュをご持参ください。蘇州についてご案内させていただきます。「天に極楽(ごくらく)があり、地上には蘇州と杭州がある」とよく言われているように蘇州も杭州も皆観光客の憧れの地です。‘蘇州’と聞いてパッとひらめくことは何でしょうか。

歴史悠久の千年古城でしょうか? それとも活気溢れた現代都市でしょうか?

「小さな橋、流れる水、人の住む家」という独特な江南水郷(すいごう)でしょうか? それともみなみと水をたたえ、広々としていて、美しい姿の太湖でしょうか?



是冠绝天下的精雅园林，还是粉墙黛瓦的传统民居？

是吴中第一名山虎丘，还是“夜半钟声到客船”的寒山寺？

是先忧后乐的范仲淹，还是不战而屈人之兵的孙武子？

是昆曲、评弹，还是丝绸、苏绣？

苏州有说不完的美景风情，道不尽的传奇故事。下面我将从苏州的地理位置、鱼米之乡、古城风貌、东方水城、园林之都、吴文化发祥地、江南水乡古镇、苏州旅游四大板块、夜游苏州、特色购物等方面给大家介绍一下苏州。请大家与我一起品味这座千年古城的独特魅力吧。

天下随一精雅な私邸庭園でしょうか？それとも白い壁、青味(あおみ)がかった黒瓦(くろがわら)で屋根を葺(ふ)いた伝統的な民家でしょうか？

吳中第一の名山虎丘でしょうか？それとも「夜半の鐘声客船に到る」の寒山寺でしょうか？

「先憂後楽(せんゆうこうらく)」の范仲淹(はんちゅうえん)でしょうか？それとも「戦(たたか)わずして勝つ」の孫子でしょうか？

昆劇(こんげき)、評弾(ひょうだん)でしょうか？それともシルク、蘇州刺繍でしょうか？

蘇州には美しい景色と風情があって、言い尽くせない伝奇(でんき)的なストーリーもあります。次に私が「蘇州の地理」、「魚米の郷(さかなとこめのさと)」、「古い都市」、「東方水城」、「庭園の町」、吳の文化の発祥地、江南の水郷の古い町の手本、蘇州旅行の四大プレート、夜の蘇州、特色のショッピングなどの方面からみんなに蘇州を紹介して、私と一緒にこの千年の古い都市の独特な魅力を味わっていたくようにしましょう。

3

苏州概况



蘇州概況

“一座东方水城让世界解读了 2 500 年，一个现代工业园用十年时间磨砺出超越传统的利剑。她用古典园林的精巧，布局出现代经济的版图；用双面绣的绝活，实现了东方与西方的对接。”这是 2004 年 11 月 CCTV 魅力城市的颁奖词，是苏州城市魅力与特色的真实写照。

苏州位于长江三角洲中部，东邻上海，南接浙江，西抱太湖，北依长江。总面积 8 488 平方公里，总人口 1 176.91 万人，其中，户籍人口 637.77 万人，外来人口 539.14 万人。现下辖张家港市、常熟市、昆山市、太仓市、吴江区、吴中区、相城区、姑苏区，以及苏州工业园区、苏州高新区。自古以来被誉为“人间天堂”。有“鱼米之乡、园林之都、丝绸之府、工艺之市、人文之邦”的美誉。

「東洋の水の都として知られる蘇州は2 500 年の歴史を世界に示し、蘇州の現代工業パークは10 年間でこれまで以上に目覚しい成果をあげた。なお、古典庭園の繊細さを生かし、現代経済の版図を造り上げ、蘇州の工芸品両面刺繍の技術力の高さにより、東洋と西洋の融合を実現した。」これは2004 年 11 月蘇州市が国内魅力的都市賞を受賞した際の言葉で、CCTV(中国国営テレビ)が放映した内容で、蘇州の魅力と特色を如実に描写していました。

蘇州は揚子江デルタ地帯の中部にあります。東には上海、西には太湖(国内第三の淡水湖)、南は浙江省、北は長江が流れています。総面積は8 488 平方キロで、総人口は1 176.91 万人、その中、戸籍人口は637.77 万人余りです。地方から来た人口は539.14 万人です。蘇州市は4つの区(吳中区、相城区、姑蘇区、吳江區)と4つの市広域圏(張家港市、常熟市、太倉市、昆山市)からなり、市内には蘇州工業園区と蘇州高新技術開發区の2つを所管しています。昔から「地上の樂園」と讃えられています。また「魚と米の郷」、「庭園の都」、「シルクの府」、「工芸の市」、「人文の邦(くに)」などと呼ばれています。



苏州是鱼米之乡。“苏”字繁体为草字头，一个鱼，一个米(蘇)，代表了花草、鱼、米，囊括了鱼米之乡的内涵。苏州地处长江冲积平原，土地肥沃，属亚热带季风气候，温暖多雨，故草木葱茏，适合水稻等农作物的生长，宋代就有“苏湖熟，天下足”的美誉。又因水网密布(大小湖泊 300 多，河道 2 万多条)，适合各种鱼类生存。

苏州是一座古城。始建于公元前 514 年，距今已有 2 500 多年的历史。至今仍坐落在春秋时代的原址上，保持着“水陆并行、河街相临”的双棋盘格局和“小桥、流水、人家”的古朴风貌。这在人类城市建设史

蘇州は「魚と米の郷」で、「蘇」は草冠に魚と禾(のぎ)と書きます。草冠は草花など緑がいっぱいで景色がなかなかいいという意味です。魚は蘇州が水郷〈すいごう〉地帯だから、よく取れることを示し、禾は穀物(こくもつ)つまりこの一帯には豊かな農産物があるという意味です。蘇州は揚子江沖(ちゅう)積平野にあって、土地が肥沃です。また、亜熱帯性季節風気候で、暖かく、多雨です。だから、お米などの農産物の成長に適しています。宋代からその繁栄ぶりは「蘇湖塾、天下足」(蘇州と湖州地区の農作物が実れば天下をまかなうのに足りる)と詠われました。また、湖や川が密集しており(大小 300 余の湖と 2 万余りの川がある)、さまざまな魚貝類の生存に適しています。

蘇州はまたひとつの古い歴史都市です。紀元前 514 年、呉として国が建てられ 2 500 年の歴史を持ち、今もなお、春秋時代と同じ所に位置しています。街並みは「水路と陸が平行し、川と町が隣り合っているような」基盤型の構造で「小さな橋、流れる水、人の住む家」という独特な水郷のたたずまいを形成しています。これは人類の都市建築史上でも極めてめずら